

Nr. 26 Agosto/Agst 2020



S puach as de nai kirch va Auserpèrg

> Frassilongo e Roveda nel 1910

De Irma ont s bersntolerisch

Pietro Moltrer, *der* Peròtto nei lunghi anni della guerra

Anno XVI, n. 26 - Agosto 2020 - Quadrimestrale Poste Italiane S.p.A. Spedizione in abbonamento postale 70 % - CPO Trento - Taxe Percue SAP n. 30042499-003 - ISSN 14827-2851

#### **Editore**

Bersntoler Kulturinstitut/ Istituto Culturale Mòcheno

#### Direttore responsabile

Antonella Moltrer

#### Coordinatore editoriale

Hannes Pasqualini

#### Comitato di redazione

Mauro Buffa; Lorenza Groff; Claudia Marchesoni; Loris Moar; Cristina Moltrer; Sara Toller; Manuela Pruner; Leo Toller.

#### Sede redazione

I - 38050 Palù del Fersina Località Tolleri 67 Palai en Bersntol/Palai im Fersental (TN) Tel. +39 0461 550073 - Fax +39 0461 540221 e-mail: kultur@kib.it www.bersntol.it

Autorizzazione del Tribunale di Trento n. 1963 del 29.07.2008

#### Progetto grafico, composizione e impaginazione

Hannes Pasqualini

#### Stampa

Litotipografia Alcione, Lavis (TN)

#### In copertina:

Foto: LT

#### In quarta di copertina:

Foto: LT

Con il patrocinio di:



REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL REGION AUTONOMA TRENTIN-SÜDTIROL



#### **SOMMARIO**

- 2 Editoriale Vourstell
  Antonella Moltrer
- **4** Gadruckt s puach as en Jakel Hofer ont de nai kirch va Auserpèrg Rosanna Marchel
- 8 Testimonianza di una operatrice sanitaria di Fierozzo colpita dal virus Elisa Pompermaier
- Opportunità e svantaggi dello smartworking Sara Toller
- Der bèrt va de sproch en doi hòrt moment Cristina Moltrer, Elisa Fuchs, Patrizia Bocher ont Ingrid Petri Anderle
- La "bersntoler beirterpònk", un dizionario in continuo aggiornamento

  Evelina Molinari
- 17 Esperienze formative Erich Pompermaier, Evelina Molinari
- 19 Frassilongo e Roveda nel 1910 Nicola Moltrer
- Pietro Moltrer, *der Peròt* nei lunghi anni della guerra Antonella Moltrer
- 28 De Irma ont s bersntolerisch Ricordo di Irma Zott Barbara Laner

#### Rubriche

- Olta kuntschöftn: das kurze Intermezzo des deutschen Kindergartens in Garait – la breve parentesi dell'asilo tedesco a Frassilongo Manuela Pruner
- **38** Post
- **40** Spiln
- **41** S Bersntoler Rachl

#### EDITORIALE / VOURSTELL

# **EDITORIALE VOURSTELL**

**Antonella Moltrer**Direttore responsabile

S sai' gaben de earstn va merz bail as gor en de inser Provinz de earstn lait hôm se derkrônkn ver en COVID-19. Derno, ôlbe mear lait hom se derkrônkn en mearer saitn va de inser Provinz, gor en Tol. Asou vôngen u' de earstn disposizionen: men miast hoa'm plaim ont ôlbe vèrr gor van ôlla.

De ben van Tol sai' lar gaben, de vorcht vour as òlls hòt ens augahòltn.

De groas vorcht za kriang en COVID, vavai de hom ens gamòcht verstea' as ber as tuat se derkrònkn meichet nea'mer umkearn hoa'm. As men hat gamiast lònga zaitn en spitol plaim, bòrtn za kemmen tsunt oder zan ergest nea'mer umkearn vavai der virus stercher ist gaben. Men hòt verstònnen as an vrai't meichet en spitol gea' ont vèrr plaim ver a lònga zait oder ver òlbe. S sai' hòrta zaitn gaben ont òlbe hoa'm gamiast plaim a'ne sechen de vrai't ont de kameròttn.

Dòra pet en u'heiven van langes hòt s pariart as der virus a bea'ne sbecher ist ont hòt men bider u'pfòngt za lem. De museen ont de birtshaiser van Tol hom bider de tirn augatun. Òlls is paroat gaben ver de lait as de hom gabellt kemmen en Tol ont kennen de bersntoler sprochminderhait.

S Tol hait pariart en rèchtn plòtz ver za vertraim se de zait ont vergèssn se a ker van virus. S Tol ist nou schea'ner pet de grea'n balder, de geln plea'mbler van ialn ont de roatn luttern as de pèrng.

## A jor as ber bearn nèt laicht vergèssn

Nei primi giorni di marzo in Trentino viene registrato il primo caso di Coronavirus: da quel momento in poi l'epidemia si espande su tutto il territorio, compresa la Valle del Fèrsina.

Cominciano ad arrivare le prime disposizioni sugli spostamenti e le raccomandazioni a tenere la distanza di sicurezza dalle altre persone.

Le strade della Valle appaiono deserte e la paura del virus ha preso il sopravvento. Perché questo virus dà l'impressione di far scomparire letteralmente nel nulla le persone colpite dalla malattia. Isolati nei reparti di terapia intensiva degli ospedali, vivono l'incubo di affrontare il decorso della malattia o, ancor peggio, di morire, completamente da soli. Mancano le parole di supporto ai propri cari, i quali a loro volta, vivono la stessa frustrazione di non poter più vedere e toccare i corpi delle persone amate.

Sono stati mesi difficili: abbiamo dovuto rinunciare a molti aspetti della nostra libertà, dagli spostamenti agli incontri con i familiari lontani ed anche a quei momenti di spensieratezza con gli amici.

Con l'arrivo della primavera anche il virus sembra essersi attenuato ed inizia una seconda fase, una lenta ripresa verso la normalità. I musei e le attività presenti in Valle riaprono le loro porte, pronti ad offrire ai turisti tutta la loro professionalità e competenza.



Der Sea va Hardimbl (foto: LT)

La Valle dei Mòcheni oggi si presenta come il luogo ideale per scappare da tutte le paure e le preoccupazioni che il Coronavirus ci ha lasciato. Nel mezzo dei boschi verdi, dei maggiociondoli in fiore e delle montagne ricoperte dai rododendri, la Valle oggi ancora una volta ci mostra tutta la sua forza e la sua bellezza.

# GADRUCKT S PUACH AS EN JAKEL HOFER ONT DE NAI KIRCH VA AUSERPÈRG

Rosanna Marchel Matieln

Kuratoren

Nou a vort pin e a schraim iber de nai kirch va Auserpèrg, iberhaupt iber en puach as ist kemmen gadruckt vert.

As de 22 van schanmikeal van 2016 en Auservlarotz hom ber pfaiert de visk jor vare baich vare kirch ont s ist va semm vort as ist òlls u'pfònkt. S hòt mer òlbe pfòlln lisnen bos as hom za kontarn de lait van mai' dorf, iberhaupt de òlten! Asou en summer pin e gòngen za vinnen de sèlln as de hom gaòrbetet ver za paun de kirch: schode as de sai' bea'ne gaben. I hòn bourt ver bourt tschrim s sèll as de hom gadenkt ont i hòn zòmmstellt a sella kloa's heftl. Zan glick de òrbet as i hòn gamòcht hòt pfòlln en de lait!

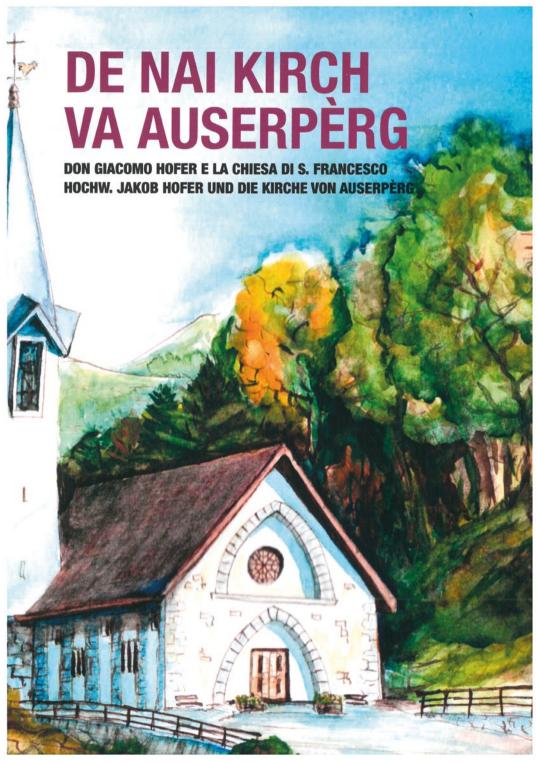
Pet en Kulturinstitut ber hom tschbunnen as baret rècht gaben varliarn nèt de doin gschichtn, asou ist kemmen ausgamòcht za drucken a puach. Ober s hòt mer pariart as de gschicht sai' nou bea'ne ont alura en summer van jor derno pin e bider gòngen za suachen lait as mer gahòp hom za kontarn nou eppas, nèt lai iber de òrbet vare kirch, ober iber en pfòff Jakel Hofer aa. I hòn vartrim a por nomitta en Arkif van Vigilianum ka Trea't bou de hòltn der Arkif va de inger Pfòrrai aa ont do hòn e pfuntn an schouber dokumentn. I hòn gamecht prauchen òlla de letrattn as de lait hom

zòmm gahòpt galeckt ver de "mostra fotografica" as ist kemmen gamòcht òlbe ver de visk jor.

Iaz hòt s mer pariart za hom dena materialn ganua ont i pin asou envire gòngen pet de mai' òrbet. I hòn vil gaòrbetet ont s ist nèt dester gaben, am mearestn bavai s ist a ding gaben as i hòn nia gatu' ont i hòn tschbunnen za sai' nèt guat za derpòcken s. S puach ist kemmen gamòcht pet de gschichtn as e i auganòmmen hòn ont pet de dokumentn as zòmmklaupt kemmen sai' en de doi zait. A stickl hòt tschrim de Marlies Miorelli, de tochter van Ezio Miorelli as gaben ist der arkitekt as gamòcht hòt zòmm pet en pfòff Jakel en projekt ver en pau va de kirch. En mearer saitn hòn e aa drinngaleikt stickler ganòmmen van puach van Giuseppe Šebesta Sangue sull'Ave Maria as kontart pròpe van pau va de kirch as an literarischen vurm.

Ober s meareste as men konnt vinnen en puach, kimmp van gschichtn van lait as hom toalganommen en pau, as en hom gaheart kontarn ont as hom guat kennt en pfoff Jakel. Runt enteressant, ver mi, sai' aa de dokumentn ont de letrattn as e kennt hom zommklaum ont drinnleing.

I sog òlbe as i hòn nèt tschrim a puach, i baret nia guat



S deckl van puach/ La copertina del volume

#### DE NAI KIRCH VA AUSERPÈRG



An moment va de vaier van 50 jor / Un momento della cerimonia del festeggiamento dei 50 anni della Chiesa (foto: LT)

gaben; i hòn lai zòmm galekt de vil vil dinger as de lait hom mer gem. Vil sai' s gaben de sèlln as de hom mer gaholven, en an iatn oa's as i hòn eppas pfrokt, de hom mer òlbe va jo kein. Nou a vort gèltsgott va hèrz en òlla.

Asou iaz hòts a puach as derzelt abia as de nai kirch va Auserpèrg ist giatla giatla arau kemmen. De hom praucht laischiar zboa'sk jor. De lait, de sai' secket òrm gaben, ober de hom dena opfert s sèll bea'ne as de hom gahopt ver de kirch. Mander, baiber ont kinder sai' gòngen za òrbetn, òlla za tea' eppas, s sèll as de sai' guat gaben, gònza ta, ver jarder. De hom gaòrbetn pet de hent, s hòt koa'na maschinen gahòpt, oder gònz bea'ne. De hom verkaft gahiltz, de hom gaschenkt vingerler ont kettlenger va gold ont gem gèlt aa, benn de hom gahòpt. Ver de lait van dorf s ist gaben a groasa òrbet, de hom gem mear as sèll as de hom gahòpt, de sai' guat gaben za mòchen au a kirch aa benn de hom nicht gahopt. De lait van doin jor de hom gabiss mear gaglapt en Gotterhear ont i tschbinn as ist va dòs aa as de sai' guat gaben za tea' s sèll as de hom gatun! Ober bichte ist gaben ver sei hom abia pfoff der Jakel

Hofer: iberhaupt er hòt secket gabellt a naia kirch en Auserpèrg, greaser ont mear mittelt en dorf. Der hòt u'pfònkt za mòchen òlla de kòrtn as noat sai' gaben, der hòt klòfft pet de lait, der hòt organisiart òlls er. Der hot gor gaorbetet zomm pet de lait. Der hot proviart za klaum zòmm mear gèlt as der hòt gamecht. der hot pettelt iberoll, en de lait, en Tirol pet de hilf van krumer, en de instituzionen vare provinz va Trea't finz ka Roma, en òndra kuratn finz ka Taitschlònt anaus. S sai' hòrta jarder gaben, lai varleist de lait de sai' minder gòngen za hèlven, s gèlt ist òlbe za bea'ne gaben, ont s sai' u'pfònkt de probleme. Ober der don Hofer der ist òlbe envire gòngen. Asou as de 22 va schanmikeal van 1966 nomitto ist kemmen gabichen de kirch va Auserperg! Der pfòff Jakel Hofer der hòt secket gearn gahòpt de sai'na lait, ont er der ist plim en hèrz va òlla de doin mentschen.

S puach hòt tèkstn en drai sprochen: as bersntolerisch, as balsch ont as taitsch. S pilt as en deckl ist a kunstòrbet, an acryl va de Annalisa Slomp. Men kònnt s vinnen en Bersntoler Kulturinstitut en Palai.

È stato pubblicato e è disponibile presso l'Istituto Culturale Mòcheno il volume che raccoglie le testimonianze relative alla costruzione della chiesa di Fierozzo S. Francesco Auserpèrg dedicata a S. Giovanni Bosco e a Maria Ausiliatrice.

Nel difficile periodo del secondo Dopoguerra, la comunità cristiana di Fierozzo S. Francesco guidata dal curato don Giacomo Hofer decide di costruire una nuova chiesa. Non tutto fila liscio e dall'inizio dei lavori con lo scavo delle fondamenta nella roccia alla Benedizione passano 20 anni. Dopo ulteriori 50 anni, e siamo nel 2016, i ricordi personali iniziano a diventare più rari e così la curatrice Rosanna Marchel Matieln decide di raccoglierli e trascriverli.

Anche il poliedrico etnografo Giuseppe Šebesta, assiduo frequentatore di don Giacomo, era rimasto a suo tempo colpito dai sacrifici compiuti, tanto da dare alle stampe nel 1978 il racconto Sangue sull'Ave Maria.

#### DE NAI KIRCH VA AUSERPÈRG

Assieme a una serie di documenti dell'Archivio parrocchiale e alle numerose fotografie raccolte, il libro De nai kirch va Auserpèrg, don Giacomo Hofer e la chiesa di S. Francesco, Hochw. Jakob Hofer und die Kirche von Auserpèrg non documenta soltanto la costruzione del nuovo edificio sacro, ma fornisce non poche interessanti note sulla vita e le difficoltà della comunità in un periodo nel quale si iniziano a intravedere forti cambiamenti economici.

Inoltre l'edificio sacro, oltre che svolgere la primaria funzione a carattere sacro, diventa nel tempo anche una significativa testimonianza culturale: don Giacomo infatti, oltre che averci lasciato diversi scritti editi e inediti in lingua mòchena, ne ha voluto fissare alcuni nel nuovo edificio. Così ad esempio, il portale della chiesa che riporta scolpiti gli incipit di alcune preghiere, è diventato un vero monumento per l'intera comunità mòchena.

### HOCHW. JAKOB HOFER UND DIE KIRCHE VON AUSERPÈRG

Die Dokumentation über den Bau der dem Hl. Giovanni Bosco und der Hl. Maria-Hilf gewidmeten Kirche in Vlarotz-Auserpèrg wurde in einem Buch veröffentlicht, das beim Bersntoler Kulturinstitut erhältlich ist. In der schwierigen Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg beschloss die von Hochw. Jakob Hofer geführte Kirchengemeinde von Vlarotz-Auserpèrg, ein neues Gotteshaus zu errichten. Doch nicht alles verlief reibungslos, denn zwischen dem Beginn der Arbeiten – als das Fundament mühsam in den Felsen gehauen wurde – und der Segnung vergingen zwanzig Jahre. Nach weiteren 50 Jahren drohten die persönlichen Erinnerungen der Zeitzeugen allmählich zu verblassen, so beschloss Rosanna Marchel Matieln 2016 diese zusammenzutragen und schriftlich festzuhalten.

Auch den vielseitigen Ethnographen Giuseppe Šebesta, der bei Hochw. Jakob gerne zu Besuch war, hatten die großen Aufopferungen für den Kirchenbau derartig beeindruckt, dass er 1978 die Erzählung Sangue sull'Ave Maria veröffentlichte.

Das Werk De nai kirch va Auserpèrg, don Giacomo Hofer e la chiesa di S. Francesco, Hochw. Jakob Hofer und die Kirche von Auserpèrg enthält Dokumente aus dem Kirchenarchiv und zahlreiche historische Bilder. Doch es beleuchtet nicht nur den Werdegang der Bauarbeiten, sondern eröffnet auch interessante Einblicke in das Leben und die Sorgen der Fersentaler Gemeinschaft in einer Zeit, in der ein einschneidender wirtschaft-

licher Umbruch stattfand.

Nebst seiner sakralen Hauptbestimmung ist das Gotteshaus auch ein bedeutendes kulturhistorisches Zeugnis. Hochw. Jakob Hofer hat nämlich mehrere veröffentlichte und unveröffentlichte Werke in fersentalerischer Sprache verfasst und einige davon in der neuen Kirche verewigt. Das Kirchenportal, in das die Anfangsverse von Gebeten auf Fersentalerisch geschnitzt wurden, stellt für die gesamte Fersentaler Gemeinschaft ein wahres Denkmal dar.

(Übersetzung ins Deutsche: Region Trentino Südtirol)



Detail va de tir pet de schriftn as de inger sproch gabellt van don Jakel / Dettaglio del portale della chiesa con le scritte volute da don Giacomo Hofer: mae' hausch ischt a hausch wa gapet (foto: BKI)

# TESTIMONIANZA DI UNA OPERATRICE SANITARIA DI FIEROZZO COLPITA DAL VIRUS

Elisa Pompermaier

Fierozzo



Foto: Elisa Pompermaier

Ricordo bene quella "surreale" settimana di marzo, rientravo al lavoro dopo alcuni giorni di riposo, mi hanno subito informata della possibilità di due casi positivi COVID-19 nel mio reparto.

Purtroppo così è stato, i due casi sospetti sono diventati accertati. Vista la velocità di contagio del virus, ho deciso di non tornare più a casa, non volevo rischiare di trasmettere un possibile contagio alla mia famiglia. Ho lavorato tutta la settimana fino a quando non è arrivato l'esito del mio tampone, purtroppo positivo al COVID-19, il 17 marzo è iniziata la mia

quarantena, lontano da casa e dalla mia famiglia, è stata dura, vedevo i miei bambini dalla finestra, li sentivo tutti giorni al telefono. Se avevo paura? Si, molta, non sapevo come potesse essere il decorso della malattia. Fin dall'inizio dell'isolamento sono stata seguita professionalmente dagli infermieri dell'azienda sanitaria, mi chiamavano ogni giorno per vedere il mio stato di salute. Durante la quarantena sentivo spesso i miei colleghi di lavoro, chi risultati positivi al virus e quindi in quarantena come me, chi invece era costantemente in reparto, pensavo spes-

so agli anziani della RSA e ai loro familiari. Pregavo molto, seguivo le messe e i momenti di preghiera di don Daniele sui social. Mi mancava la mia famiglia, il mio unico pensiero era quello di tornare a casa da loro. Fortunatamente non ho avuto grossi problemi di salute. Il 10 aprile è finita la mia guarantena, dopo due tamponi consecutivi risultati negativi sono potuta ritornare a casa e riabbracciare mio marito e i miei bambini. Già il giorno seguente sono rientrata al lavoro, tutto è cambiato, niente tornerà come prima, ora al lavoro indossiamo i DPI necessari per far fronte a questo nemico invisibile, è difficile, sotto le mascherine manca l'aria, sotto ai tutoni si suda, gli occhiali stringono e ti lasciano il segno sul viso, gli elastici delle mascherine fanno male alle orecchie, ma va bene così, pur di proteggere noi stessi e gli altri. Volevo ringraziare tutte le persone che mi sono state vicine; mio marito che si è preso cura dei nostri figli dimostrando forza e coraggio trasmettendo ai bambini fiducia e autonomia; ai miei genitori, mia mamma mi ha sempre trasmesso lo spirito per superare questo brutto momento; ai miei familiari, gli amici, tutti, che con un messaggio, una telefonata sono sempre stati presenti; al Sindaco Luca Moltrer e alla sua famiglia che più volte mi chiamava per avere mie notizie e della mia famiglia; a don Daniele e a tutte le persone che hanno pregato per me dandomi forza e speranza... GRAZIE!

Da questa esperienza ho capito che la vita è davvero imprevedibile, ti costringe a scelte difficili, che ti segnano per sempre. Ora però ho la possibilità di scegliere io... e scelgo di donare il mio Plasma, con la speranza di aiutare il prossimo...





Foto: Elisa Pompermaier

# OPPORTUNITA' E SVANTAGGI DELLO SMARTWORKING

Sara Toller

Mitòrbeteren van BKI

Durante il periodo di *lockdown* è stato possibile riflettere su molti lati della vita fino ad ora rimasti sepolti dalla frenesia della quotidianità. È stata un'occasione per poter rispolverare alcuni hobby ma anche per vedere il mondo in un modo nuovo. Tra le varie opportunità offerte dal *lockdown* è stato possibile scoprire l'utilizzo di nuovi strumenti tecnologici per questioni di lavoro

La possibilità di lavorare da casa può rappresentare un nuovo modello per il futuro anche se non per tutti i lavori è possibile. Il lavoro da casa è stato più volte nominato *smartworking* o lavoro agile, ma con questo termine, la cui definizione è stata data nella legge 81/2017, si intende invece lavoro flessibile, agile, non

Secondo i dati Eurostat nel 2018 in Italia solo il 3,6% dei lavoratori lavorava da casa

necessariamente svolto a casa ma che si prefigura il raggiungimento di un obiettivo, senza stabilire degli orari ma lasciando più autonomia al lavoratore. Secondo i dati Eurostat nel 2018 in Italia solo il 3,6% dei lavoratori lavorava da casa, a differenza di altri paesi europei, come i Paesi Bassi o la Finlandia dove la percentuale superava il 10%. Un altro dato è quello sul genere, infatti sempre secondo Eurostat è più il genere femminile che utilizza lo smartworking rispetto a quello maschile. In termini numerici, uno studio condotto da Cgil/Fondazione de Vittorio mostra che prima del COVID erano 500 mila persone contro gli 8 milioni rilevati nel mese di maggio 2020.



# Opportunità e svantaggi del lavoro da casa

Tra i vantaggi offerti dal lavoro da casa vi è quello del non utilizzo dell'auto e quindi della riduzione dell'inquinamento, un minor tempo per raggiungere la postazione di lavoro e di conseguenza una riduzione dello stress e del traffico. Un altro aspetto significativo è dato dalla possibilità di conciliare la vita familiare e quella lavorativa. Infatti, il passaggio allo smartworking che è finalizzato al raggiungimento di obiettivi senza predeterminate fasce orarie lavorative, permette alle famiglie di accudire i propri figli in maniera più agevole. Anche a livello lavorativo il cambiamento verso un lavoro per "obiettivi" aumenta la soddisfazione personale. Inoltre dal punto di vista delle aziende c'è una riduzione dei costi dopo un investimento iniziale per fornire la postazione al proprio dipendente.

Infatti i costi ordinari di energia elettrica, spazi per uffici, riscaldamento si vedrebbero ridotti.

Questa modalità comporta però anche alcuni svantaggi quali la perdita dei rapporti relazionali con colleghi, clienti e partner. Gli scambi relazionali post conferenze possono infatti agevolare la conclusione di contratti o a rafforzare le relazioni tra lavoratori. Inoltre non avere orari lavorativi può portare a situazioni di eccessivo carico lavorativo non regolati, come ad esempio chiamate ad orari notturni (ad esempio se se vi sono dei collegamenti con l'estero). Un altro elemento negativo per il datore di lavoro è comprendere le performance del dipendente, infatti, non essendo fisicamente in azienda il datore non sa l'impegno che il lavoratore mette nel proprio lavoro e dovrà anche stabilire le modalità di contatto con lo stesso.

Anche dal punto di vista economico vi è un incremen-



to di spese per il lavoratore che dovrà essere regolato, come il consumo di elettricità, o del pranzo a fronte di una riduzione per il mancato utilizzo di gasolio o benzina per l'automobile e di spese collegate alla sua manutenzione.

Infine le pause pranzo effettuate presso dimora riducono gli introiti per i ristornati e le mense.

# Vantaggi e svantaggi dello *smartworking* per la Valle dei Mòcheni

Un vantaggio per le vallate montane potrebbe essere quello di poter vivere il territorio. La riduzione del tempo per spostarsi verso il luogo di lavoro permette agli abitanti di passare più tempo per vivere e tutelare il territorio. Durante il *lockdown* la vita in montagna è stata rivalutata, con maggiore possibilità di stare all'aria aperta e di potersi spostare. Questa nuova visione potrebbe spingere ad un ripopolamento della montagna perché "non importa dove sei, ma quello che fai".¹ Ciò sarebbe possibile solo al fronte di investimenti sulla linea internet.

(1) www.peopleandnumbers.it

#### Fonti:

ISTAT, www.istat.it

Eurostat, ec.europa.eu/eurostat

Oggi scienza, oggiscienza.it/

www.cgil.it/admin\_nv47t8g34/wp-content/uploads/2020/05/Indagine\_Cgil-Fdv\_Smart\_working.pdf

# DER BÈRT VA DE SPROCH EN DOI HORT MOMENT.

**Cristina Moltrer, Elisa Fuchs, Patrizia Bocher ont Ingrid Petri Anderle** Sprochtirler

Ber hatt kein as men hatt derlep eppes asou, der doi moment ist scheila ver olla, ver de gonze belt. Ber hatt kein aa as de inger sproch en de doi zait hatt gahop an sellen bert za kemmen praucht iaz aa? Biar sprochtirler, Cristina, Ingrid, Elisa ont Patrizia, ber hattn s nia gamoa't. Ber sai' bundre gaben za vongen u' de doi orbet pet de omtn va de Provinz ont pet de ondern sprochminderhaitn. De hom ens pfrok za ibersetzn an schouber saitn as sai' gongen en de lait durch internet, as de siti va de gamoa'n, tolgamoa'schoft ont provinz. Biar u'stelltn en de gamoa'n ont tolgamoa'schoft, hom olbe gaorbetet bail der lock down aa. De dinstn va de gamoa'n sai' envire gongen ont asou biar aa. No as ber hom u'pfonk de doi groas orbet va ibersetzung, ber hom gamiast orbetn mear ont pahenner ver

za gem zan pahennestn de meglechket za drucken de doin documentn as sai' kemmen gabèckslt vil vert no de provinzal gasètzn as hom òlbe òndra regln gem. De inger òrbet kimmp òlbe gamòcht pet en zòmmklòffen ens zbischn biar viara. S ist bichte klòffense aus abia as men tannet za ibersetzn naia beirter ont sella òrbetn. En doi moment ober, ver de kronket, hober nèt gamecht sechen ens zòmm, asou hom ens gaholven de naia virm, turch internet hom ber gamecht mòchen trèffen ont sechen ens aa benn ber sai' vèrr gaben. Gèltsgott en de doi òrbet ist kemmen u'pfonk a nètz pet en dinst van sprochminderhaitn va de Provinz va Trea't ont pet en druckomt òlbe va de Provinz. S sai' gaben documentn gamòcht en an vurm as de lait hom gamecht dèster ont en an laichtn vurm verstea'











bos as men hòt gamecht tea' ont bos nèt. De slide sai' schea' ont direkt gaben, der peste vurm ver za mochen se verstea', dòs ist schea' gaben ver de inger sproch aa, bavai nèt òlbe ont nèt en òlla de lait, de inger sproch ist dèster za lesn. Biar hoffen as en doi vurm de lait, verstea' as s bersntolerich mu sai' a sproch asn glaiche livell van balsch. De doin òrbetn gem a groasa hilf en de sprochminderhaitn, bavai de mòchen sa nèt stèrm. S ist glaich biavle lait as lesn sa gònz oder nèt, lonksom lonksom de sprochen mear as de kemmen praucht, tschrim, galesn ont tschechen, òlbe mear de lait barn se gaben za hearn sa toal van a lont, ver de identitat van lait. Ber hoffen as de doi òrbet schellt envire gea' ont schelltn olbe mear ibersetzn kemmen gamòcht en doi vurm, dirèkt ont laicht ver de lait. Dòs ist de òrbet van sprochtirler, a kloa'na hilf ver en bèrt va de inger sproch.

## SPORTELLI LINGUISTICI: IL LAVORO NON SI FERMA.

Chi avrebbe mai pensato che la nostra lingua rivestisse un ruolo importante anche in un momento difficile come quello che stiamo vivendo? Il lavoro degli sportelli linguistici; Cristina, Ingrid, Patrizia ed Elisa, non si è fermato durante il lockdown. Le nuove tecnologie ci hanno aiutato ad essere vicine e lavorare in sincronia anche non essendo insieme. Il nostro lavoro di gruppo è importante nelle traduzioni perché ci aiuta a confrontarci e ognuna di noi da il suo contributo per la buona riuscita del lavoro, e per questo sono stati importanti i vari videoincontri. In questi mesi è cominciata una collaborazione attiva con il servizio minoranze linguistiche della Provincia, con l'ufficio stampa e con gli altri sportelli linguistici, ladini e cimbri. Sono state fatte delle traduzioni di slide per i siti istituzionali, traduzioni semplici e chiare che hanno permesso di essere percepite con più semplicità per i lettori. Sappiamo che le lingue minoritarie hanno bisogno di un impegno maggiore per le persone che leggono, è sempre più semplice leggere in italiano che cimentarsi nella lettura della parte in mòcheno, nonostante questo però siamo convinte che lavori di questo tipo aiutino la lingua a venir accettata sempre di più proprio per darle il giusto valore che merita per aiutarla ad essere viva. Speriamo di continuare questa collaborazione con la Provincia per traduzioni utili e accessibili a tutti.

# LA "BERSNTOLER BEIRTERPÒNK", UN DIZIONARIO IN CONTINUO AGGIORNAMENTO

#### **Evelina Molinari**

Giovane in Servizio Civile Universale Provinciale

L'Istituto Culturale Mòcheno è da anni impegnato in un grande progetto di descrizione e rinnovamento del lessico della lingua mòchena. Il lavoro non si è concluso con la pubblicazione nel 2009 dello *S kloa' Be. Be.*, contenente circa 3000 lemmi, tutt'altro. In questi 10 anni la ricerca è continuata e la banca dati conta oggi più di 7500 lemmi, e un altro migliaio sono in fase di inserimento.

Ma torniamo indietro nel tempo e rivediamo le tappe che hanno portato alla creazione di un dizionario della lingua mòchena.

Don Giacomo Hofer iniziò una raccolta di termini della lingua mòchena negli anni '60, ritrovata poi dal parroco don Rinaldo Bombardelli nella canonica di Fierozzo S. Francesco e pubblicata nel 2004.

Un altro lavoro importante per la descrizione lessicografica del mòcheno è l'Atlante linguistico cimbro e mòcheno di Bruno Schweizer, scritto nel 1954 e pubblicato nel 2012. Dello stesso autore è rimasto inedito il manoscritto Zimbrisches Wörterbuch, contenente lemmi di cimbro e mòcheno.

Nel 1982 Anthony Rowley ha pubblicato un dizionario, basato sulle sue ricerche e registrazioni fatte in valle tra il 1974 e il 1982. Rowley ha avuto un ruolo importante anche nella stesura dello *S kloa'* Be. Be.

Recentemente è stato pubblicato anche un dizionario illustrato (Moling e Mutschlechner, 2017).

La creazione di una banca dati del mòcheno è iniziata nel 2003 con il progetto A sproch ver òlla. Nel 2012 il lessico è stato trasportato alla nuova banca dati (quella attuale, consultabile dal 2018 anche attraverso un'app per il cellulare) ed è in continuo aggiornamento.

Ogni lemma contiene molte informazioni: oltre alla traduzione (in italiano e tedesco), sono indicate la categoria grammaticale e la definizione in mòcheno, italiano e tedesco. Si trova inoltre l'audio con la pronuncia. Per ogni sostantivo viene indicato il diminutivo e il plurale, per ogni aggettivo il comparativo e il superlativo, per ogni verbo il paradigma.

Spesso si ascoltano commenti sull'incompletezza della banca dati, la presenza di errori, omissioni, inesattezze. Io stessa mi sono trovata a emettere questo genere di giudizi. Adesso sono ormai diversi mesi che lavoro al suo miglioramento e all'inserimento di lemmi e, così come tutte le persone prima di me, mi sono trovata di fronte a moltissimi dubbi e difficoltà.

Lavorare alla banca dati non è affatto facile, come potrebbe sembrare a prima vista: l'inserimento di ogni lemma richiede un lavoro lungo e complesso. Non basta inserire ogni parola che ci si accorge essere assente, è di fondamentale importanza interrogare altre persone per scoprire se quella parola è accettata anche dagli altri parlanti, se ci sono diverse versioni

della stessa, se la stessa parola ha diversi significati. Le variazioni si riscontrano non solo da paese a paese, ma anche all'interno dello stesso comune, da maso a maso, da famiglia a famiglia: questa eterogeneità rende più complesso il lavoro del ricercatore, ma allo stesso tempo molto interessante e gratificante. Per ogni lemma, anche quello apparentemente più facile, emergono quindi ambiguità e bisogna fare delle scelte. È un lavoro che avrebbe bisogno di un team di ricercatori che se ne occupa per anni. L'implementazione della banca dati avviene invece tramite incarichi temporanei a giovani ricercatori che provvedono a realizzare interviste nei tre paesi per poi inserire i lemmi rinvenuti. Ogni persona che ha dato il suo contributo l'ha fatto con passione e dedizione e, nonostante ci sia ancora molto da fare, la banca dati è in lenta ma continua espansione.

#### Le interviste

Ho preparato un'intervista scritta con 30 lemmi su cui avevamo poche o nessuna informazione, mandata a persone di tutti e tre i paesi. Le risposte che ho ottenuto erano tutt'altro che univoche. Per uno stesso lemma ho ottenuto risposte completamente diverse. Spesso la parola era conosciuta solo da poche persone.

Qui di seguito riporto due esempi, tratti dalle interviste da me condotte:

#### Bangl

P1: carretto e diminutivo di quancia

P2: forma di pane (quarta parte di una bina) e diminutivo di quancia

P3: piccolo badile

F1: spicchio (di un'arancia per es.)

F2: quancetta

F3: -R1: -

R2: non so...intende guancia al diminutivo?

R3: diminutivo di guancia

#### Deirnbai'merl

P1: Bai'merl = pianta con spine a 3 punte e bacche -cardo

P2: composto da deirn (pl. di dourn) e bai'merl (dim. di bai'mer, uva) Non saprei se è una pianta specifica

P3: "uva spinèla"

F1: qualsiasi bacca che cresce su cespugli spinosi

F2: uva ursina

F3: -

R1: biancospino

R2: uvetta di una pianta con le spine/pianta spinosa che produce uvetta...però non la conosco né l'avevo mai sentita.

R3: uva spina

**P** = Palai; **F** = Vlarotz; **R** = Oachlait.

Come spiegavo prima, si vede chiaramente che non c'è omogeneità nemmeno all'interno dello stesso paese. Arrivare a una conclusione non è stato facile. Mi sono a lungo confrontata con i dipendenti dell'Istituto e ho ricontattato le persone più volte per avere maggiori dettagli. All'inizio ho intervistato sei persone, due per paese, ma poi mi sono resa conto che non erano sufficienti e ne ho intervistate altre. Inoltre, le persone che ho intervistato si sono rese disponibili a chiedere informazioni ad altri parlanti per aiutarmi nella mia ricerca. A tutte le persone che mi hanno aiutata va un mio sentito ringraziamento.

## Alcune considerazioni sulle difficoltà di codificazione dei nuovi lemmi

Di seguito, cercherò di spiegare i problemi riscontrabili più frequentemente durante questa ricerca.

Secondo la mia esperienza, le procedure di codificazione della scrittura, ossia come scrivere una determinata parola, hanno creato e creano nella comunità molti dubbi. Una mediazione è stata raggiunta con la pubblicazione della grammatica *Liacht as de sproch* da parte di Rowley, ma la questione crea ancora dibattiti,

#### LA "BERSNTOLER BEIRTERPÒNK". UN DIZIONARIO IN CONTINUO AGGIORNAMENTO

anche accesi. Le perplessità più diffuse riguardano l'uso delle vocali, in particolare i dittonghi "ia" e "ie" (se dico "pompiern" perché devo scrivere "pompiarn"?) e l'uso della "s" e della "z" ("sòlz" o "zòlz"?). In questi casi bisogna fare delle scelte che possono soddisfare le aspettative di alcuni ma non di altri. Per questo si è deciso di inserire in ogni lemma la pronuncia di tutti e tre i paesi: quello che non si può rendere con la scrittura si può rendere perfettamente con l'audio. L'obiettivo dell'Istituto è quello di cercare una mediazione anche tenendo presente la logica complessiva della codificazione, che finora ha permesso di risolvere la stragrande maggioranza dei dubbi.

Un altro motivo di discussione frequente è un oggetto, un'azione, un sentimento che ha molteplici forme di venire chiamato. L'esempio tipico è la parola "pantaloni": "brang", "zas", "priach". Qual è la forma giusta? Tutte e tre le forme sono giuste, le troverete tutte nel dizionario. Nessuno dovrà cambiare il suo modo per dire "pantaloni" e il fatto di avere delle forme diverse per nominare uno stesso oggetto non impedisce la comunicazione nè la rende meno efficace.

Prendiamo poi il caso di una parola con più significati: una stessa parola può avere due significati per una persona, tre per un'altra (che non necessariamente coincidono con i significati attribuiti dalla prima persona) e zero per una terza (vedi esempi sopra, "bangl" e "deirnbai'merl"). Cosa si fa in quel caso? Si inseriscono nella banca dati i diversi significati per cercare di fare un dizionario il più completo possibile, ma questo non obbligherà una persona ad usare quella parola in tutti i contesti citati nel dizionario. Ognuno continuerà ad usare la parola nel modo in cui l'ha sempre usata, ma gli sarà utile sapere che esistono anche altri significati per poter comunicare efficacemente con tutti.

L'importanza dei neologismi per mantenere viva la lingua mòchena.

Una sfida costante dal 2003 ad oggi è coniare i termini di cui la lingua ha bisogno per continuare ad essere usata in futuro (in particolare termini della vita moderna, del linguaggio giuridico e della tecnologia). Si tratta di un processo particolarmente difficile perché i neologismi molto spesso non sono ben accettati dalla popolazione per ovvi e giusti motivi, però le parole nuove servono perché quella determinata cosa o quel determinato concetto una volta semplicemente non esistevano. Per avere una lingua più ricca e viva, per poterla utilizzare anche nella vita moderna, i neologismi sono necessari. Questo processo succede naturalmente con tutte le lingue: basti pensare a tutti i termini che prendiamo in prestito dalla lingua inglese. Per il mòcheno si cerca di creare delle parole che siano attinenti alla morfologia mòchena e che siano il più possibile accettabili dai parlanti. Ogni neologismo, prima di diventare tale, passa attraverso numerose discussioni, riflessioni ed attente analisi prima di diventare definitivo.

I neologismi non sono dunque una minaccia per la lingua, al contrario vogliono essere un aiuto affinché essa continui ad essere parlata anche dalle nuove generazioni.

In conclusione, vorrei fare un invito a tutta la popolazione parlante:

Se cercate una parola sul dizionario online e non la trovate, oppure la trovate ma non ha i significati che voi le attribuite, fatecelo sapere! Basta una breve mail a **kultur@kib.it** e l'Istituto Culturale Mòcheno provvederà a discuterne per poi inserire il lemma o le correzioni. Con l'aiuto di tutti il lavoro finirà più velocemente e sarà più completo. L'Istituto Culturale Mòcheno non detta le regole, ma le sceglie assieme alla popolazione.

#### RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI:

Bersntoler Kulturinstitut.

HOFER, G. (2004). De inger sproch. Beirterpuach ont gschicht as bersntolerisch. Vocabolario e racconti in mòcheno. Fersntaler Wörterbuch und Geschichten. Palù del Fersina: Kulturinstitut Bersntol – Lusérn. MOLING, S. E MUTSCHLECHNER, G. (2017). De mai'na earstn beirter. Bersntolerisch – Italiano – Deutsch – English. Palù del Fersina:

ROWLEY, A. (1982). Fersentaler Wörterbuch. Vocabolario del dialetto tedesco della Valle del Fèrsina nel Trentino. Dialetto – Tedesco – Italiano. Hamburg: Buske.

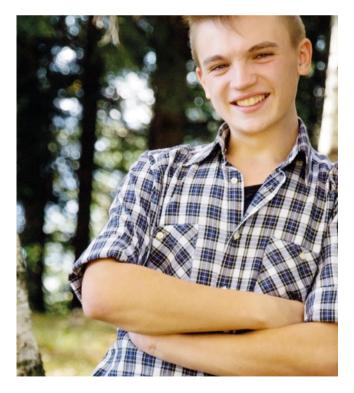
ROWLEY, A. (2003). Liacht as de sproch. Grammatica della lingua mòchena. Palù del Fersina: Bersntoler Kulturinstitut.

S kloa' Be. Be. Piccolo Vocabolario Mòcheno (2009). Palù del Fersina: Bersntoler Kulturinstitut.

SCHWEIZER, B. (2012). Zimbrischer und Fersentalerischer Sprachatlas. Atlante linguistico cimbro e mòcheno. Luserna e Palù del Fersina: Kulturinstitut Lusérn e Bersntoler Kulturinstitut.

# **ESPERIENZE FORMATIVE**

#### AL BERSNTOLER KULTURINSTITUT



**Erich Pompermaier**Studente in Alternanza scuola-lavoro

Mi chiamo Erich, ho 19 anni e abito a Fierozzo. Frequento l'indirizzo socio economico presso la scuola superiore Marie Curie di Pergine e durante il mese di febbraio ho svolto l'attività di alternanza scuola-lavoro presso l'Istituto Culturale Mòcheno.

Nel corso delle tre settimane di attività ho svolto svariati compiti tra cui la revisione e la ricerca di parole in mòcheno; quest'attività è stata molto interessante perché mi ha permesso di riflettere sulle parole in mòcheno e sul variare di queste in base alla zona. L'altra attività che ho svolto è stata la catalogazione di vari oggetti storici presenti all'interno dell'istituto, ed anche quest'attività mi è piaciuta molto.

Reputo quest'esperienza in maniera molto positiva perché è più che interessante lavorare sulla propria lingua e su ciò che è la nostra storia.

#### **Evelina Molinari** Servizio Civile Universale Provinciale

Mi chiamo Evelina Molinari e dal 1/12/2019 al 31/05/2020 ho svolto il Servizio Civile Universale Provinciale presso l'Istituto Culturale Mòcheno, con un progetto dal titolo "Sviluppare le lingue di minoranza". In questo periodo mi sono occupata soprattutto della banca dati (il dizionario online), ossia di verificare e migliorare i lemmi già esistenti, aggiungerne di nuovi. A questo scopo ho anche intervistato dei parlanti: le interviste sono avvenute in forma scritta attraverso un file mandato per e-mail a persone di tutti e tre i paesi della valle. Durante questi sei mesi ho individuato un migliaio di vocaboli da inserire nella banca dati, raccolti da materiale dell'Istituto, e 30 nuovi lemmi attraverso le interviste.

Inoltre, mi sono occupata di creare dei post da pubblicare sulla pagina Facebook dell'Istituto Culturale Mòcheno riguardanti dei vocaboli in mòcheno: nello specifico ho preparato dei post con i nomi di alcune piante officinali che si usavano una volta per guarire le persone e degli indovinelli riguardo a nuovi vocaboli da inserire nella banca dati.

Un'altra attività a cui mi sono dedicata è stata una candidatura come relatrice in una serie di conferenze organizzata da Ass.I.Term. (Associazione Italiana per la Terminologia) dal titolo "Risorse e strumenti per l'elaborazione e la diffusione della terminologia", che si terrà nei giorni di giovedì 15 e venerdì 16 ottobre 2020 a Bolzano, presso la sede di EURAC Research (Accademia Europea di Bolzano). La mia proposta è stata accettata e nel mio intervento spiegherò come funziona la banca dati, le difficoltà e i risultati ottenuti finora. Nella breve relazione che ho sottoposto alla commissione ho cercato di riassumere tutte le principali azioni intraprese dagli anni '50 ad oggi per descri-



vere il lessico mòcheno: da appunti scritti a mano si è arrivati alla pubblicazione di libri fino a rendere tutti i contenuti aperti al pubblico tramite una piattaforma online. Ho poi elencato le proprietà di questa piattaforma, le sue qualità, ciò che ancora non è stato fatto e le cose che secondo me potrebbero essere migliorate. Il servizio civile è stata un'esperienza che mi ha arricchito molto, ho trovato molto stimolante ed interessante il lavoro alla banca dati, che mi ha permesso di capirne a fondo le potenzialità e le problematiche. Considerando il mio percorso universitario incentrato sulle lingue straniere e la linguistica, quest'esperienza mi ha permesso di incrementare le mie conoscenze su delle tematiche per me molto rilevanti che non avevo ancora avuto modo di approfondire.

# FRASSILONGO E ROVEDA NEL 1910

# Alcuni dati dall'esame delle schede dell'ultimo censimento austro-ungarico.

Nicola Moltrer

Studente all'Università di Trento

Durante il mio periodo di Servizio Civile all'Istituto Culturale Mòcheno tra il 2018 e il 2019 mi sono occupato di una ricerca storica presso l'archivio di Stato di Trento. In particolare ho ricopiato i dati del Censimento del 1910 effettuato nei Comuni di Fierozzo e Frassilongo in quello che allora si chiamava Distretto Politico di Trento.

Nel numero precedente di questa rivista (*Lem nr. 25, pp. 12-17*) ho riportato gli esiti e alcune considerazioni del Comune di Fierozzo, mentre in queste pagine si riportano quelli relativi al Comune di Frassilongo che comprende anche il paese di Roveda. In Archivio di Stato, la busta relativa riporta la segnatura H27.

Ognuna delle schede contenute riguarda un abitazione, sono descritte le persone che vi abitano, con nome, cognome, data e luogo di nascita, lingua parlata, religione praticata, lavoro, stato civile ed altre informazioni. Nell'ultimo foglio della scheda sono anche censiti gli animali in possesso della famiglia.

Lo studio di questo Censimento è importante perché fa capire bene com'era la situazione nei paesi all'inizio del secolo scorso. Il comune di Frassilongo era diviso, come oggi anche nel 1910, nelle due frazioni di Roveda e di Frassilongo. La frazione di Roveda era composta da 82 abitazioni, in cui vivevano 95 famiglie con un totale di 361 persone. Le case disabitate erano solamente 8. Gli abitanti in totale erano 378, divisi in 169 uomini e 209 donne. Il censimento della frazione di Roveda è stato compiuto dal curato Johann Ungerer.

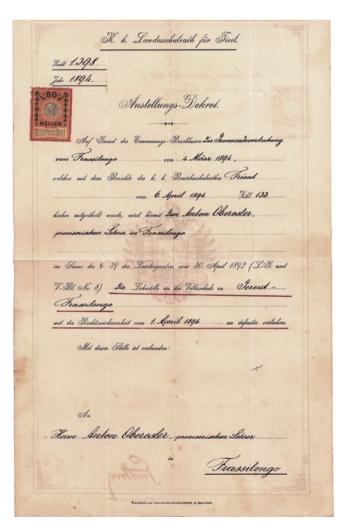
Frassilongo era composto invece da 87 abitazioni, in cui vivevano però solamente 65 famiglie, ben 22 case erano quindi disabitate. Gli abitanti di Frassilongo erano 352 di cui 176 uomini e 176 donne. Le schede del censimento di questa frazione sono state compilate da Emil Pauli.

Il totale degli abitanti del paese era quindi di 730, alle quali sono da sottrarre le persone con dimora dichiarata in paese ma che vivevano altrove, ben 17 di Frassilongo e 19 di Roveda.

Al contrario di Fierozzo (cfr. Lem nr. 25) e Palù (cfr. Piatti S., Palù=Palae, frammenti di storia, 1996), a Frassilongo e Roveda purtroppo non sono segnalati i nomi dei masi in cui si trovavano le famiglie, ma solo il numero civico dell'abitazione.

#### **FRASSILONGO E ROVEDA NEL 1910**

Di un certo interesse, anche se questi dati vanno necessariamente collocati nel loro contesto, sono le dichiarazioni riportate sull'uso linguistico. A Roveda 373 persone risultano parlare tedesco e solo 5 l'italiano; a Frassilongo la questione è più complicata perché la maggior parte delle persone, 249, non viene segnata né come italiana né come tedesca, ma "Mischt", cioè "mescola" le due. 98 persone invece dichiaravano di parlare solamente italiano e le restanti 5 tedesco.



Decreto di nomina del maestro Antonio Oberosler alla Scuola di Frassilongo, 23 giugno 1894 (Archiv BKI, fondo Antonio Oberosler)

Come a Fierozzo, anche a Frassilongo e Roveda tutti gli abitanti dichiaravano di essere di religione cristiano cattolica. La comunità religiosa era divisa in 2 curazie, quella di Frassilongo, guidata da Alexander Gius, e quella di Roveda, guidata da Johann Ungerer.

Tutti gli abitanti del paese, tranne una persona che affermava di esercitare esclusivamente il commercio ambulante a Frassilongo, dichiaravano di essere principalmente agricoltori. I ragazzi fino a 14 anni invece venivano segnati come scolari.

Alcune persone avevano comunque dei lavori aggiuntivi, per avere un qualche guadagno accessorio: troviamo infatti a Roveda due messi comunali, un sacrestano, un oste, 12 commercianti ambulanti (krumer), due addetti al controllo torrentizio ed un pastore comunitario.

A Frassilongo invece l'estensore delle schede non è stato altrettanto preciso riguardo a questi lavori a carattere accessorio: troviamo solo un Pauli che dichiara di essere un oste. Sono segnalati poi due fratelli Eccher, uno militare a Hall in Tirol e uno Gendarmo ad Innsbruck, ed altri due impegnati nel servizio militare (1 Oberosler e 1 Rodler).

L'agricoltura era anche qui sempre integrata con l'allevamento del bestiame. Nella tabella sottostante vengono riportati i dati cumulativi dei due paesi.

Animale	Frassilongo	Roveda
Mucche	203	153
Muli e Asini	2	6
Capre	153	170
Pecore	84	117
Maiali	111	100
Alveari	25	34
Galline	242	194

#### **FRASSILONGO E ROVEDA NEL 1910**

Anche se i dati non sono molto numerosi, vale la pena soffermarsi un attimo anche sull'emigrazione.

Anche qui possiamo notare alcune differenze tra le due frazioni. Se a Roveda troviamo cinque persone emigrate in Tirolo (1 a Hall, 2 a St. Johann, 1 a Wörst e 1 a

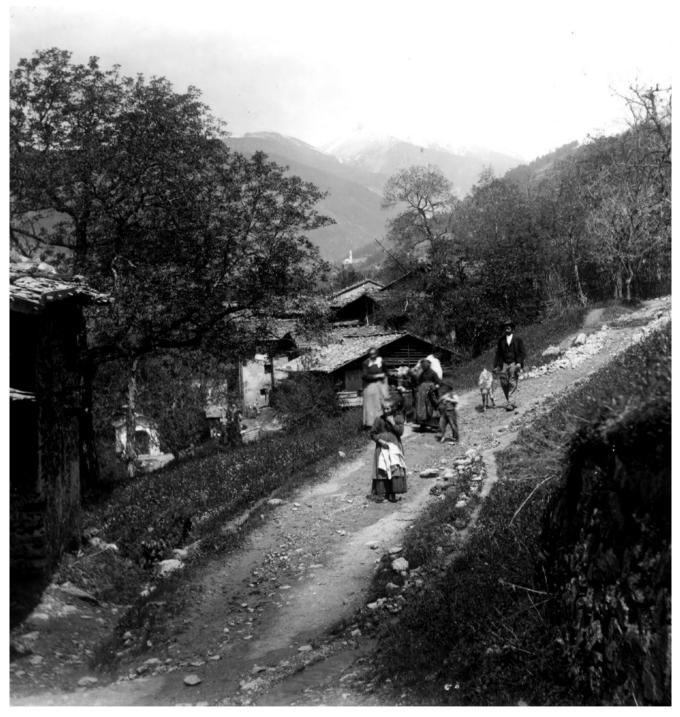
Hopfgarten), una a Pinzgau nel Salisburghese, quattro nel Trentino (1 a Roncogno, 1 a Palù, 1 a Roncegno, 1 a Civezzano) e solo una in America, a Frassilongo ben 12 emigrati su 13 hanno cercato fortuna in Nord America.

#### I cognomi di Frassilongo riportati nel Censimento del 1910:

Cognome	Nr. Abitanti	Nr. famiglie	Maschi	Femmine
Bertoldi	9	1	4	5
Etzel (Eccel)	114	22	60	54
Laner	78	13	42	36
Hofer	21	6	11	10
Andermark	1	1	1	-
Pauli	7	2	2	5
Brunner (Pruner)	21	4	9	12
Eccher	13	3	6	7
Markel	3	2	-	3
Gius	1	1	1	-
Ramponi	1	1	-	1
Plankel	33	6	18	15
Facchini	2	1	1	1
Oberosler	8	1	4	4
Groff	20	5	10	10
Holzer	7	2	2	5
Gosser	1	1	-	1
Rodler	10	2	5	5
Pompermayer	1	1	-	1
Beber	1	1	-	1

#### I cognomi di Roveda riportati nel Censimento del 1910

Cognome	Nr. Abitanti	Nr. famiglie	Maschi	Femmine
Hofer	25	6	11	14
Haas (Oss)	45	7	25	20
Puecher	69	14	31	38
Pauli	60	13	19	41
Zott	18	2	8	10
Froner	68	13	29	39
Broll	24	5	11	13
Ungerer	1	1	1	-
Zwegers	1	1	-	1
Eccel	13	4	7	6
Taler	12	3	6	6
Nischler	5	1	2	3
Fuchs	16	4	10	6
Laner	15	3	8	7
Muskolini	1	1	1	-



Una famiglia lungo la strada nei pressi del Plankerhoff a Frassilongo/Garait all'inizio del Novecento (Foto: don Albino Laner, Archivio fam. Livio Laner)

## PIETRO MOLTRER, DER PERÒTTO NEI LUNGHI ANNI DELLA GUERRA

#### Antonella Moltrer

Autrice del documentario La Guerra di Pietro – S kriag van Pietro e direttore responsabile della rivista Lem.



La fotografia fatta da Pietro con il fratello Alois nel loro incontro a Levico nel 1941 (foto: fam. Pietro Moltrer)

Nel 2013 ho conosciuto Pietro Moltrer, lo avevo contattato per chiedergli un'intervista per la realizzazione di una serie di puntate sulla Valle dei Mòcheni per l'Istituto Culturale Mòcheno.

Pietro ci riceve nella sua baita a Fierozzo San Felice insieme alla moglie Emilia ed alla figlia Lidia, dove trascorreva le calde giornate estive per scappare dall'afa cittadina.

Pietro, che ci ha lasciati l'11 febbraio, aveva una memoria eccezionale. Quando ha cominciato a raccontare, aveva così tanto da dire, tante immagini atroci da far rivivere, tanto dolore da esprimere per tutto quello che aveva provato per ben novi anni trascorsi lontano dalla Valle. Dal 1938 quando era partito, fino al 1947, quando per Pietro arriva finalmente la liberazione dalla prigionia.

#### PIETRO MOLTRER, DER PERÒTTO NEI LUNGHI ANNI DELLA GUERRA

Siamo rimasti ad ascoltare in silenzio la voce di Pietro mentre ci narrava tutto l'orrore che ha vissuto lontano dalla sua famiglia: la fame, il freddo, la fatica e la morte dei tanti compagni.

Sono andato via dalla Valle nel '38 e sono ritornato solo nel '47: sono stato via novi anni, novi anni persi, i più belli della mia vita.

Pietro Moltrer nasce a Fierozzo il 27 gennaio del 1918 da Pietro Moltrer e Anna Rodler. Il terzo di quattro fratelli (Alouis, Felice e Albino).

Molto giovane impara dal fratello il lavoro di Krumer, di commerciante ambulante stagionale per il quale ottiene presto la licenza. Come tanti altri compaesani, Pietro esercita l'attività nei mesi invernali da novembre fino a Pasqua nei masi del Sudtirolo. In quegli anni, le particolari difficoltà economiche spingevano molti uomini ad esercitare questo commercio, che costituiva pertanto un importante aiuto per le famiglie della Valle del Fèrsina. Nel 1938 Pietro compie 20 anni, arriva il momento della coscrizione e l'estate successiva lo chiamano per fare il servizio militare. Poi, alla fine del 1939, anche la famiglia di Pietro si trova coinvolta nella sciagurata vicenda delle Opzioni previste per il Sudtirolo e allargate alla Valle del Fèrsina.

Quelle votazioni per andare in Germania e naturalmente nel paese la maggior parte delle persone aveva optato per andare via dalla Valle; anche i miei genitori scelsero di andare.

In quel periodo Pietro si trovava ad esercitare il servizio militare a Verona dove frequentava un corso di guida per automobili. In seguito all'Accordo tra Italia e Germania del 23 giugno 1939, iniziò la complessa vicenda delle Opzioni e l'attività propagandistica che invogliava anche le popolazioni germanofone ad "optare" per la Germania. Pietro, nel 1939, si reca a Bolzano e con la famiglia sceglie di optare per l'alleato

tedesco, anche per motivazioni a carattere identitario e linguistico.

Quando arrivò il periodo delle votazioni, anch'io ho optato per il regime tedesco, sono andato a Bolzano per votare, non potevo rimanere in Valle, tutta la mia famiglia era andata via."

L'8 gennaio del '40 fui congedato dall'esercito italiano, rinnovai la mia licenza da "krumer"e fino a marzo ripresi il commercio ambulante. Un giorno quando ero a Brunico mi scrisse mia mamma che a casa era arrivata una lettera che diceva di presentarmi alla Wehrmacht. Dovetti fare la guerra assieme ai tedeschi. Gli italiani mi hanno congedato e consegnata tutta la mia documentazione ai tedeschi che mi hanno subito chiamato per fare il militare.



Pietro Moltrer in cucina durante la prigionia in Russia dal 1943 al 1947 (foto: fam. Pietro Moltrer)

#### PIETRO MOLTRER, DER PERÒTTO NEI LUNGHI ANNI DELLA GUERRA

A marzo del 1940 Pietro viene arruolato nella Wehrmacht e parte per l'addestramento militare in Baviera. A maggio parte per la Francia, prima a Bordeaux e poi a Dunkerque.

L'invasione dell'Inghilterra più volte annunciata ai soldati non arriverà mai. Pietro viene così rispedito nel Baden-Württemberg per un nuovo periodo di addestramento, quello per il fronte orientale.

Un giorno dall'Inghilterra non si avevano più notizie. Certo che non si sentiva più nulla, perché nel '41 era cominciata la guerra in Russia. Noi sapevamo che c'era la guerra anche lì, ma non che dovevamo andare in Russia, noi eravamo in Francia.

Nel '41 mi hanno permesso di tornare in Sudtirolo per salutare la mia famiglia. Sono arrivato a Trento vestito da militare. Alla mamma non volevo dire niente della mia partenza per la guerra in Russia, volevo però avvisare mio fratello. Lui era a Levico e così lo raggiunsi.

«Sono venuto a dirti c'he me ne devo andare in Russia, alla mamma non voglio dire niente e vorrei fare una foto con te.» Ho fatto la fotografia e poi l'ho salutato.

La mamma, c'he non sapeva niente della mia destinazione, mi ha dato il Rosario c'he aveva avuto mio padre in guerra, dicendomi c'he era di papà e c'he forse questo in qualc'he maniera mi avrebbe potuto aiutare. Lo ho portato con me incidendo accanto a quelli di mio padre i miei anni di militare.

Nel maggio del 1942 Pietro parte per la Russia. La prima tappa è stata Char'kov in Ucraina, come addetto ai rifornimenti logistici nella compagnia comando della 305° Divisione della VI Armata.

Quando siamo arrivati in Russia ci siamo subito accorti che c'era qualcosa che non andava. La sera, abbiamo girato un po' per vedere dove eravamo, abbiamo incon-

trato un militare irriconoscibile, sporco, pieno di polvere. Mi c'hiese da dove arrivavo, gli risposi «dalla Germania». Subito mi disse: «bè sei arrivato all'inferno». Questo è stato il primo saluto. Sei arrivato all'inferno, aui c'è il diavolo.

Poi il rapido trasferimento a Kiev, Voronezh e Rostov, verso Stalingrado. Pietro si trovava a 13 kilometri dal centro della città quando i russi iniziarono la grande offensiva a metà novembre e accerchiarono l'Armata di von Paulus. Il 10 gennaio 1943 i Sovietici offrono un cessate il fuoco in cambio della resa. I tedeschi rifiutano. Pietro viene colpito ad un braccio ma non riesce a raggiungere il pronto soccorso della sua divisione. Il 2 febbraio le truppe della Wehrmacht allo stremo delle forze, si arrendono e Pietro viene fatto prigioniero.

Al 10 di gennaio i Russi diedero l'ultimatum di depositare le armi, ma così non fecero e il 24 gennaio ci consegnarono l'ultima razione di minestra. I giorni seguenti, dal 24 gennaio al 2 febbraio, li ho passati in un bunker ad aspettare i Russi.

Al mattino è passato un ufficiale che ci disse solo di buttare le armi, di aspettare i Russi e a quel punto di arrenderci. Poi ci ha augurato buona fortuna.

I Russi ci hanno fatto uscire dal bunker, ci hanno tolto tutto, anche il secondo mantello che indossavamo in inverno. Verso sera abbiamo attraversato il fiume Volga.

Quella sera guardai la luna, e pensai come sarebbe bello poter dire ai miei famigliari che sono ancora vivo e se, come me, anche loro avessero guardato quella luna nel cielo. Nessuno sentì queste parole, era il mio pensiero, lì si doveva solo stare zitti e camminare, era solo un mio pensiero, ma le lacrime scesero di continuo lungo il mio volto. Abbiamo marciato per tre giorni, alcuni morirono feriti e altri invece furono uccisi dai russi.

#### PIETRO MOLTRER, DER PERÒTTO NEI LUNGHI ANNI DELLA GUERRA

I prigionieri sopravvissuti alla battaglia in Russia erano stati i protagonisti di un'odissea inimmaginabile. Decine di migliaia di vittime, prima nelle estenuanti marce di trasferimento verso i campi di prigionia, poi nei lager dove i tassi di mortalità nei primissimi mesi della prigionia erano altissimi.

Da tutte queste colonne non c'era la possibilità di sbagliare strada: passo dopo passo si vedevano i corpi dei soldati morti. Dopo quattro, cinque giorni ci hanno lasciato entrare in un bunker dove abbiamo preso anche i pidocchi. Un giorno ci hanno lasciato in questo posto e poi un'altro giorno ancora in marcia. Con niente. Ci dicevano: «prendetevi del ghiaccio se avete sete». Sulla strada.

Il primo marzo 1943 Pietro e gli altri prigionieri vengono caricati su alcuni vagoni e portati verso il Mar Caspio.

Eravamo stanchi, stremati, senza forze e affamati. Da lontano abbiamo visto un treno. Nessun paese nei dintorni. Poi siamo arrivati sempre più vicino a questo treno ed abbiamo capito che era lì per noi e che probabilmente ci avrebbe portato ancora più lontano. Ci hanno fatto salire in questi vagoni usati per il trasporto degli animali. Ottanta persone per vagone, tutti in piedi. Mi chiedevo quando sarebbe finito questo viaggio con questo rumore continuo «ter ter ter ter». Durante il viaggio molti soldati sono morti

Ci hanno poi portato in una casa, una caserma dicevano. Ci davano poco da mangiare. Dopo due mesi da 280 siamo rimasti in 120. Ne ho visti davvero molti feriti e morti sul fronte, ma mai quanti ne ho visti in questo luogo. La mia ferita ormai sembrava guarita, o almeno così mi riportavano i miei colleghi perché io non riuscivo a vederla Dopo un breve periodo, un mese circa, arrivò l'ordine c'he sarebbero arrivati nuovi prigionieri e c'he si doveva co-struire un lager. Alcuni di noi furono scelti per costruire le recinzioni per i prigionieri. A me invece dissero c'he avrei lavorato in cucina. «Va bene» risposi! Bisognava obbedire ... se ti dicevano «vai a lavorare in quel posto» si doveva fare. Ho cominciato a fare il cuoco e lo ho fatto per ben cinque anni, sempre in questo stesso posto.

I primi prigionieri che arrivarono sono rimasti colpiti nel sapere che noi eravamo stati i soldati rinchiusi nella sacca di Stalingrado, credevano che eravamo tutti morti.

Già nella primavera del 1943 i prigionieri capiscono che la guerra è finita, ma l'ordine di liberazione per Pietro arriva sono nell'ottobre del 1947.

Il tempo passò e i soldati a poco a poco ritornavano nelle proprie patrie. In quel momento anch'io ho spedito una lettera indirizzata al mio padrino Emilio dei Roudler perché lui è rimasto in Valle nel periodo delle Opzioni. Ho dato a due soldati italiani la lettera, chiedendo loro di spedirla appena arrivati in Italia. La lettera arrivò a destinazione! Lui poi la portò alla mamma che alla vista della lettera con la mia firma – mi disse in seguito – pensò di svenire.

I più fortunati sono ancora vivi. Bisogna avere tanta fortuna nella vita.

Intervista tratta dal documentario in due puntate *La guerra di Pietro - S kriag van Pietro*, della serie *En òchte to - L'ottavo giorno*, BKI, 2014.

# DE IRMA ONT S BERSNTOLERISCH RICORDO DI IRMA ZOTT

Barbara Laner

Nipote

Il giorno 23 ottobre 2019 abbiamo salutato per sempre una persona molto speciale, Irma Zott, nata il 06/03/1956 a Roveda. Fin da bambina ha dovuto convivere con la sua malattia, sulla quale riusciva perfino a fare dell'ironia; già da diversi anni era in carrozzina, nonostante ciò non ha mai perso il sorriso. Irma ha sicuramente lasciato un segno del suo passaggio su questa terra: ha insegnato a chi l'ha conosciuta il coraggio e l'ottimismo, l'ironia e la semplicità, l'impegno e la costanza. Nonostante la determinazione che l'ha sempre contraddistinta, non mancava certo di sensibilità, aveva infatti quella rara capacità di leggere tra le righe, percepire anche ciò che non viene detto, era una di quelle persone che ascoltano veramente, dotata di forte empatia. Ha incrociato molte persone e a ciascuno lei ha saputo e voluto dare il meglio di sé, ha ascoltato, aiutato e sostenuto chiunque si sia rivolto a lei. È stata un'avida lettrice, curiosa di imparare sempre nuove cose, lingue comprese. Era profondamente amante della lingua e della cultura mòchena, che diffondeva e difendeva a spada tratta. Irma aveva partecipato con entusiasmo e passione al concorso Schrift, già dalla sua prima edizione, presentando le sue storie rigorosamente scritte in mòcheno rovedano, del quale lei era una convintissima sostenitrice. Proprio il suo amore per la lingua madre l'ha spinta a partecipare al concorso letterario, aveva il desiderio che le generazioni future avessero a disposizione anche dei testi autentici, scritti da parlanti e non solo testi amministrativi, ricchi di neologismi che toglievano, a suo parere, naturalezza e spontaneità alla lingua. Ci mancheranno le sue storie così ricche di emozioni autentiche, capaci di far scaturire nel lettore delle riflessioni profonde, storie nelle quali lei riusciva ad imprimere sé stessa, i valori nei quali fermamente credeva e quel pizzico di malinconia che sempre portava negli occhi. Irma ha lasciato delle belle tracce d'amore, la sua testimonianza di vita e un ricordo a chi l'ha conosciuta che non sbiadirà nel tempo. Dal punto di vista letterario, ci lascia in eredità le sue storie, testimonianza tangibile del suo amore per la lingua mòchena e soprattutto ci lascia un messaggio: tramandare la nostra lingua con ogni mezzo, proiettarla nel futuro senza però mai dimenticare il passato.

De Irma hòt òll jor toalganommen en Konkurs Schrift. De sai'na tèkstn mòchen denken as de zaitn van a vòrt, as en sèll as tsechen ist ont as nea'met hòt arotschrim. As en Lem nr. 20 hom ber gadruckt gahòp de gschicht Van a bèlt as de ònder. Do unter leig ber de poesia An engel en himmbl ont de gschicht Morng ist an òndern to. Òlla de lait as gearn lesn ont eppas schraim aa, kennen gònz guat verstea' de groas mia as steat hinter a sèlla òrbet! Men mu aa song as der sèll va de Irma ist an guatn paispil va bos as an iats mentsch va de inser gamoa'schòft kònnt trong ont ibergem en bersntolerisch ont en de kultur van Tol.

Per un bimbo morto neonato....

#### An engel en himmbl

Der Götter Hèar höt mer gem bea'ne zait, ont asou is ver mearer lait.

As doi' bèlt pin i bea'ne plim, de zait van an puss as n hirn, de zait za sechen va der mama de ang.

De zait za entschloven me en de sai'na òrm as hom e gabellt höltn ver ölbe bòrm.

De zait za varschtea as i hön i aa an bèrt a'ne za sechen de vòrm va der bèlt.

De zait za hearn as de hom me ölla gearn ont as en sai' gadònk bar i ölbe zua kearn.

An engel hòt me vort a'ne as de mai' mama hòt kinnt song koa bourt.

Ont an engel pin iaz i aa, do en himmbl hòt s plòtz ver enk òndra aa.



De Irma Zott va Oachlait

#### DE IRMA ONT S BERSNTOLERISCH - RICORDO DI IRMA ZOTT

#### Morng is an ondern to...

#### Oechlait 1915

#### De Maria...

S'ist an kòltn tò va dezembre, za saugn ka bòlket aus kimp de scrisl, de Maria steat au za schirn

ònt za lòn ear kemmen de kòtz en haus, de hòt si aa kòlt, s òrm vi.

Hait schnaips vievl as konn, de sae'na tritt va hait vria as de ist gongen en stòll tuest neamear spirn, òlls ist bider schea bais. S ist gor der bint, der tuet scheila do , s pariart as er nimmp s dòch ont vort, der bisplt, der uhrlt, abia as der bellt eppes song, der mòcht sa nou mear en kummer plaim abia sèll as de schoa ist.

S ist a ker zait as de ist en kummer, pòl geat au s sai' kin, s earst, de verchtet se as kimp za vil schnea, as neamet konn kemmen za hèlven nen, za plaim en glaim, ont s ist a zboa drai to as de plaib nèt zan peistn, de tuat a mia gor za gea en stòll za mèlchen ont mistn, benn as de hòt garift de mistern kèar'ze om en haus ont muas se se pahen leing.

Za song de boret tant valn nou zboeks to, ober de hôt kummer as au geat pahenner, nèt as de tuet se aus kennen, de hôt zboa ont zboeks jor, bos konn se bissn. Gabiss hôt se lai gabisst as lem do en Oechlait ist runt hôrt, gor ver si asou iugn, as pôl kaf se a kin, as de ist semm aloa en sai' hôf, per vi ont mistern za tea, nou herter en de doe zait van bèltkrieg.

Finz as s bètter schea gaben ist, is e gongen òll to abaus ka der mama, ietz heart se se neamer, s hòt ais ont za vil schnea ont dòra s ist za vèr. Oa's oder s onder van sai'n kimp oll to auer za helven en, de mama, der tata, oder oa'n van sai'na priederler oder schbeistern, si ist de eltest va sima. No as de hot gahaiertn en Pero, vert en binter, is e kemmen za plaim do en haus as ist gaben va der sai' nu'na ober s ist a ker aus hont ont heaher van ondern haiser, s bill sai' a holba stun za gea kan Balsn, kan sai'na lait, en summer a'ne schnea, iatz a ker mear.

De earst zaitn is e loade gaben, dora hôt se se gabet. S'tuet'n net prope hèlven as de ist semm aloa, der sai' mònn ist vort, der kimmp hait a boch, der ist ka taitschn aus za mòchen en krumer, haier as geat au s'kin ist'er vort pahenner being za kemmen hoam benn as augeat, de pittet ont pettet as der kimp pahenn.

De Grisa miat aa kelbern de boch as kimp, der sai' tata hòt varhoasn za kemmen vir doign to, ober s better ist òlbe za scheila gaben, hait aa gèat neamet vir, "Ont mes tant mer eppes tscechen?" kimp en kopf mear as a vòrt?

Ober dòra tuet se schubet eppes pfurln ont asou geats en aus en kopf; finz as ist schea liachte tuat se spinnen, vlicken oder jack mòchen, de hòt gamòcht a kloas jackl en kin ont iaz moch se nen a kappl aa.

Pòll is zait van vormes, de ist nanket hungere, de hòt abia as n mogn, de tuet nèt iber leing en vormes de leig se anin en pett za rostn, dora bar ze nen bermen a ker milch ont bar ze au èssn de sèll pinz va geister.

#### DE IRMA ONT S BERSNTOLERISCH - RICORDO DI IRMA ZOTT

#### Der Pero...

Darbail semm kan seng roanegen berler auer en an knia schnea, der Pero pet en sai' pòck as n puckl kimp giatla giatla auer keing Oèchlait, der sicht neamer de stun za gea hoam kan sai' baib, ont mear as òlls za kemmen tata.

Er hat liaber a piabl, de sai' Maria hat liaber a diarndl, s ist glaich, varsouvl as geat òlls guat, as s kin ist tsunt. Óll tritt ist a groasa mia gaben, der schnea ist vil, s'hòt gahòt an bint as hòt n arsleng gavorven, ont der schnea as kimp oar asou feist as pareart nòcht gor pan to. Der ist nanket za hòlb be, varleist bort er vrischa tritt vour aus, tritt as gea bou der er mues gea, "Bart sai eppes tscechen en de sai' Maria? Bart sai' augongen s kin? Na s kòn nèt sai'!".

S hèrz maket runt ont kimp n en kopf van olls. Der geat a ker envir, finz as de tritt vier nen ka bolt in, varleist heart er bèam, de stimm kimp va hinter an larch, giatla giatla tuat er se glaimern, ont groas ist der sai' bunder ben as der sicht an monn u galeigt va kriager semm galeigt iber aus. Der monn pareart toat, der melt'se net, der Pero probiart za tea nen schittln kan an ocksl, der kriager tuat au de ang ont mèlt se, der kloft as taitsch, der hot bea en an orm, de hom en tschossn.

"Bos sell e jetz tea?". Der Pero boas neamer bos hont heiven, men der sell en semm lon, men der sell en helven, varleist nimp er her en kriager as n puckl ont pet a groasa mia troker n kan sell roa anau.

Der konn en nèt sem lon, en sèll òrm mònn, en beane zait tant er stèrm va kelt oder auspliatn, na der muas en hèlven. Mear as a vòrt muas er rostn, s ist nèt an storchen mònn, der Pero, der ist tschòttet a ker, va kloa ist er gaben kemmen onter an prigl ont ist neamer rècht tzunt kemmen. Der gadenckt beane va der sèll zait, lai as der ist olbe en pett gaben pet an groasn beata. Der verchtet se as der monn tuet n stèrm as n pockl, der verchtet se as de sai' Maria darbischst an schrick za sechen nen ka tir in gea pet an vremen monn, ober za lon en arschleng tuat er n za vil premarn. Benn as hot n pareart za teasn nea'mer, hot er tsechen sai' doch, "Der kamin tuat nèt rachen, abia bart s sai'?". Om en haus nanket an tritt, pahenn postart er en monn vour de tir as de ponk, ont puck se za schaung ka bolket in, der sicht anin de sai' Maria semm en pett galeigt, s hèrz en hols, tuat au de tir ont schrait: "Maria!!".

De Maria bòcht au gònz darschrocken, "Is gaben an tram oder hòt me gariaft der Pero?", tuat au de ang ont sicht en sai' mònn semm as de tir, an sprung aus en pett ont geat n en keign.

De zboa hòltn se au, de Maria heart se schoa pèsser iatz as de ist neamer aloa, ont der Pero tuat se quase vargessn van kriager der ist za vroa iaz as der sicht as de guat steat, der hòt za vil an schrick darbeist za sechen sa semm en pett pan to, de Maria ist olbe semm za tea eppes, s ist net oa'na as ròstet.

De Maria bill sperrn, s'kimp der schnea ka tir inn, en Pero kimp n en kopf as der hot en kriager semm as de ponk, geat anaus ont trok n anin en haus, leik n semm as n pett, ont kentet u s vaier as ist storm gaben endarbail as de Maria tschloven hot. Der leigt iber a pfonn bosser, tuat lucken en monn pet de sai' deick, tuat n o ziachen de stivai ont bermen de schink pet de hent, s pareart as der ist storm, dora varleist mèlter se, der veurst za trinken, der bill bissn bou der ist.

#### DE IRMA ONT S BERSNTOLERISCH - RICORDO DI IRMA ZOTT



Kraizbe, Oachlait, 2015 (Foto BKI)

Der Pero tuat n schea o baschn bou der ist tschossn, de Maria leigt iber en kessl va der plent, a pfònn kraut, òlls ane za klòffen, de boas neamer bos nais ist, de tant n veurschn en Pero ber s ist der sèll mònn ont bos as der tuat semm en sai' haus, ober der sèll mònn varschteat, de hòt n si aa im varschtonen anearst benn as der hòt pfourscht za trinken. Benn as der hòt trunken ont as der hòt se gahòt a ker gabermp, der kriager hòt se entschloven, asou de Maria hòt kint vourschn en sai' mònn sèll as der hòt ensint gahòt za tea.

Ober der Pero hòt n nèt kint vil song, der hòt er aa nèt gabisst bos as bar pesser gaben tea.

Endarbail as de hom se aus klöfft, der vormes ist kocht gaben, sie höt auser galart de plent ont tschepft s kraut, er höt au gabeickt en kriager za schaung men der bill eppes èssn. Der mönn höt gèssn gearn sèll as de hom en adur gem, der höt contart de sai' gschicht,der höt gahoasn Ludwig, der ist gaben va Zillertal ont s ist gaben an kriager. Der ist gaben ka Roveredo nider, dòra hom se nen auer tschikt as de Panarotta, bou sai gaben de schitzngrom, za trong anau an priaf en de offiziai, de sai' vort er ont an òndern ober de balsn kriager hom en au gabòrtn, er ist guat gaben za vliechen ont der sai' kamarott nèt; giatla giatla ist er guat gaben za ziachen se finz bou as hòt n de Pero pfuntn gahòt.

Der Ludwig ist gaben an dockter ont vour za gea kriager hòt er gaorbetn en Zillertal, der hòt gahòt

a baib ont zboa kinder as hom en gabòrtn hoam. Za klòffen van sai'na lait ont van sai' lem sain en de zachen iber gongen.

Der Pero tuat n schea lisnen ont kopft drau as der miat er aa unter kriager sai', men der hat nèt en sèll desgraziaret tschòtt, ont sèll as finz ietz ist òlbe an umglick gaben ver im, iatz is kemmen a glick, asou hòt er net gamiasst unter kriager gea.

Sèll as hòt der Ludwig van kriag derzeilt ist runt scheila gaben, vil lait sai' storm vèr va hoam, van mearestn hòt men neamer nicht mèar gabisst, de lait sai' òlla runt òrm gaben, en hunger ont en vòrchrt hom sa òlla gabist bos as ist.

A zboa drai to ist er blim sem pet sei, finz as der ist pèsser plim; an to vria ist er au schtonen za belln gea, ober de Maria hot se nèt guat gaheart, hòt varlourn s bòsser ont er hòt se gaheart za miasn nèn hèlven, asou abia sei aa hom en gaholven.

No an gonzn to ont a gonza nòcht as de ist kronk gaben, s kin ist nounet gaben augongen,s ist gaben hinter vour, òlla drai sai'sa gaben en an groasn kummer ver en kin, der Ludwig, as ist an dockter gaben, hòt se pforchtn gor ver n lem va der Maria.

Varleist hôt er kint kearn s kin ont asou hôt er garettet s lem van kin ont sèll va der sai'mama.

Au gongen as gaben ist, der Ludwig hots es gabascht,

ugaleigt, darbeil as de Maria hòt garòstn ont der Pero ist gongen za rieven de sai'na lait.

Benn as der Pero ist bider hoam kemen ont s kin ont de mama sai' guat plim, der Ludwig hòt gamiasst gea za trong s priaf, de hom se gagriast ont der hòt varhòassn as der bar nou om keart. Pet a groasa mia hòt er se ombiart ka bòlt au, oll tritt ist schbar gaben, der schnea ist hòa gaben ont hòt n net gahop, ober òll vòrt as hòt n pareart za kinnen neamer envir gea, hòt er sperrt de ang ont hòt n vour tsechen s kin as der hòt gamocht augea ont dos hòt n gaholven za gea envir.

No an gònzn to, varleist ist er doum gaben, ont sèll as der hòt tsechen vour de sai'na ang, hòt n gamòcht en dru volln: a groasa schnèala' ist oèr gaben kemmen ont en de mitt ist auer pfonzt a picks.

Der ist subet adur za krobln, za probiern men der vint oa's oder s onder lebet, en sèll moment ist kemmen oa'n van kriager, oa'n as der hòt er aa kennt. Der ist gaben nou runt darschrocken, der hòt n contart as de schneala' ist oar kemmen gaben en to vour,, as lai er ist nèt unter kemmen vavai der ist gaben za schaung omanonder. En Ludwig volln en de òrm en dru, kniek se ont reart, er schrait en sai' loat, en sai' zourn iber en kriag as hòt souvl junga lait tèatn, as nia guat kònn trong.

Zòmm pet n ònder kriager petn sa en Gotterhear ver de sèaln van sai'na kamarottn, pet n toat en hèrz ombiarn se se ont oèr, finz kan haus van Pero ont va der Maria.

Semm stilln se se ver de nocht ont der Ludwig darzeiltn sell as tschechen ist as de Panarotta, s hot net vil za song, der toat hot keing s leist bourt, der hear ze lar, s pareart n as sai' lem hot neamer bert.

Mittlt de nocht, s kin rèart ont lai en sèll moment der Ludwig varsteat as men der hat net troffen en Pero bar er aa toat unter de schneala'ont s kin bar storm zom pet de sai' mama.

En de seng tunklegen tag van krieg sechen au gea sèll kin, hèarn s es rearn ist gaben abia a liecht en de tinkl s oa'zege ding as hòt'n gem de kròft za gea envir, za denken as morng is an òndern to, as eppes konn min, as konn pesser gea, as nèt der toet s'leist bourt hòt; denken dos hòt n gamòcht pesser plaim, jetz kon er sperrn de ang ont schloven, morng is an òndern to.

#### Ludwig 1920

Zboa jor darno as ist garift gaben der kriag, der Ludwig, zomm pet de sai' famiglia, ist om keart en Oachlait, der hot gabellt bider sechen ont mochen kennen en de sai'na lait, en Pero ont de Maria, as neamer aus en sai'herz gongen sai'.

Za kemmen ka Oachlait auer hôt er tsechen as beane gamit ist, de haisler sai' ôlbe orm gaben asou abia de lait as drinn galebt sai', benn as der hôt gamoat za sai' varloun hôt er tsechen s'haus. Der ist zua gongen ont pet de zachen en de ang hôt er tècktl en de tir, za tea au is kemmen a piabl, sèll kin as der hòt er gamòcht augea, der Ludwig ist semm plim za saung s es u, finz as de Maria hòt auser tschrin: "Ber is Ludwig?".

Hearn as s kin trogt en sai' num hòt n nou mear gamòcht rearn, der rieft de sai' familia, nimmp en kloa Ludwig kan an hantl ont geat ka tir in.

Òlla zòmmen en to drau gea sa as de Panarotta za leing a kraiz ont za petn ver de seng òrmen kriagar as hom pfuntn en toat semm as an tritt van himmbl.

### DAS KURZE INTERMEZZO LA BREVE PARENTESI **DES DEUTSCHEN KINDERGARTENS IN GARAIT**

# **DELL'ASILO TEDESCO A FRASSILONGO**

#### Manuela Pruner

Collaboratrice/Mitarbeiterin

Vielen Familien ist in dieser Zeit des Gesundheitsnotstands wegen COVID-19 erst richtig bewusst geworden, wie wertvoll die Aufgabe der Kindergärten als Unterstützung in der Familienorganisation und als Bereicherung in der Kindererziehung und -betreuung ist. Wahrscheinlich hatten die Dorfbewohner In questi tempi di crisi, innescata dall'emergenza COVID-19, molte famiglie hanno potuto rendersi conto meglio di quanto sia prezioso il contributo rappresentato dalla scuola dell'infanzia, sia come sostegno all'organizzazione familiare che come arricchimento per la crescita e l'educazione dei figli. È probabile che



Der Kindergarten von Garait anlässlich der Einweihung am 18. Oktober 1911 (Bild: Arkif BKI, Fam. Lino Pinterelli)

Il "Kindergarten" di Frassilongo/Garait addobbato per l'inaugurazione avvenuta il 18 ottobre 1911 (foto: Arkif BKI, Fam. Lino Pinterelli)

von Garait zu Beginn des 20. Jahrhunderts denselben Eindruck, als ihnen der neue Kindergarten – ein schönes, stattliches Gebäude – übergeben wurde. Das Gebäude, das noch heute im Weiler Paoli talauswärts auf der Landesstraße links des Fersenbachs zu sehen ist, stellte für die Fersentaler Gemeinschaft ein echtes Vorzeigeprojekt dar. In Garait war man sehr stolz darauf. Doch wie kam es dazu, dass gerade im Fersental eine so schöne und wichtige Einrichtung gebaut wurde? Aus den Seiten der Innsbrucker Nachrichten vom 28. Juni 1912 erfährt man Näheres über die Tätigkeit des reichsdeutschen Vereins für das Deutschtum im Auslande im Jahr 1911. Dieser auch im Österreichisch-Ungarischen Kaiserreich aktive Verein hatte sich

zum Ziel gesetzt, die deutschsprachigen Gemeinschaften
im Ausland zu schützen und zu
unterstützen. Im Bericht wird
auf die Hilfen für die deutschsprachigen Gemeinschaften
im Westen der jetzigen Republik Tschechien, in Mähren,
Schlesien, Galizien, Bukowina, Kärnten und im jetzigen
Slowenien hauptsächlich für
den Bau von Schulen und die

Unterstützung von Studenten eingegangen. Ferner werden die Bemühungen zugunsten der Gemeinschaften Südtirols und insbesondere für den Bau des deutschsprachigen Kindergartens in Garait genannt. Es ist von Bemühungen die Rede, weil die Gründung des Kindergartens anscheinend nicht sehr einfach war. Sie war das Ergebnis eines jahrelangen Einsatzes, der die Überwindung schwerster Hindernisse erforderte, welche der Verein in der Überzeugung auf sich nahm, dass die Verwirklichung dieses Bauwerks in einem von den damaligen irredentistischen Bestrebungen bedrohten Gebiet dringend und unerlässlich sei. Der Bau des Kindergartens erfolgte in außerordentlich kurzer Zeit. Er begann Anfang 1911

abbiano avuto occasione di capirlo anche gli abitanti di Frassilongo di inizio Novecento, quando si videro consegnare una nuova struttura bella e solida che ancora oggi e si può scorgere in località Paoli, appena a valle della Strada Provinciale Sinistra Fersina, atta ad ospitare l'asilo per i bambini della comunità, e che costituiva un vero e proprio fiore all'occhiello della Valle del Fersina. A Frassilongo ne andavano molto fieri. Ma come era stata presa la decisione di costruire proprio in Valle una struttura così prestigiosa e importante? Alcune notizie a riguardo si possono trovare in una pagina dell'Innsbrucker Nachrichten del 28 giugno 1912, dove viene descritto come aveva operato nell'Impero Austro-Ungarico nell'anno 1911 il Verein

für das Deutschtum im Auslande, un'associazione tedesca che si proponeva di salvaguardare e sostenere le comunità di lingua tedesca all'estero. Accanto agli aiuti per le comunità tedescofone dell'attuale Repubblica Ceca dell'Ovest, della Moravia, Slesia, Galizia, Bucovina, Carinzia e attuale Slovenia soprattutto per la costruzione di scuole e il sostegno agli studenti, vengo-

E proprio di sforzi si può parlare, perc'hé sembra c'he la fondazione dell'asilo non sia stata cosa semplice. ngegangen. Ferner | no menzionati gli si

Es ist von Bemühungen die Rede, weil

die Gründung des Kindergartens an-

scheinend nicht sehr einfach war.

Sie war das Ergebnis eines jahrelan-

gen Einsatzes, der die Überwindung

schwerster Hindernisse erforderte.

no menzionati gli sforzi a favore delle comunità del Tirolo Meridionale ed in particolare per la costruzione di un asilo tedesco a Frassilongo. E proprio di sforzi si può parlare, perché sembra che la fondazione dell'asilo non sia stata cosa semplice. Infatti sarebbe stata il risultato di anni di impegno incessante e del superamento di grandi difficoltà da parte della suddetta associazione, affrontate in virtù della convinzione, da parte della stessa, di quanto urgente e necessaria fosse la realizzazione di quest'opera in un territorio tedesco minacciato dalle spinte irredentiste dell'epoca. L'edificazione dell'asilo avvenne in tempi eccezionalmente brevi. Venne iniziata nei primi mesi del 1911 e consegnata alla popolazione con una solenne inaugurazio-



Ehemaliger Kindergarten, heute in Privatbesitz (Bild: Manuela Pruner)

L'edificio ex asilo oggi di proprietà privata (foto: Manuela Pruner)

und am 18. Oktober 1911 wurde der Kindergarten bereits der Bevölkerung im Rahmen einer feierlichen Einweihung zur Nutzung übergeben. Die Baukosten in Höhe von 21.000 Kronen wurden zur Gänze vom Verein für das Deutschtum im Auslande bestritten. Aus Innsbruck wurde auch eine Erzieherin nach Garait entsandt, welche die Aufgabe hatte, die Kinder zu betreuen. Sie wurde "La Dante" genannt. Die Kinder von Garait besuchten ab 1911 und während der Zeit des Ersten Weltkriegs den deutschen Kindergarten. Nach Kriegsende, wahrscheinlich Anfang November 1918, wurde die Erfahrung mit dem Kindergarten von

ne già il 18 ottobre 1911. Il costo dell'opera, di 21.000 corone, fu interamente a carico del Verein für das Deutschtum im Auslande. Da Innsbruck venne inviata la maestra, di lingua tedesca, che avrebbe avuto il compito di prendersi cura dei piccoli di Frassilongo e che fu soprannominata "La Dante". Così l'asilo ospitò i bambini di Frassilongo a partire dal 1911 negli anni seguenti e per tutta la durata della guerra. L'esperienza dell'asilo di Frassilongo si interruppe però bruscamente con la fine della guerra, probabilmente proprio all'inizio del novembre 1918. L'asilo venne chiuso e la maestra allontanata. Anche la scritta "Kindergarten",

Garait schlagartig beendet. Der Kindergarten wurde geschlossen und die Erzieherin weggeschickt. Sogar die Inschrift "Kindergarten" an der Gebäudefassade wurde von den im Fersental stationierten italienischen Truppen gelöscht und durch "Asilo infantile Regina Elena" ersetzt, obwohl der Kindergarten nie wieder in Betrieb genommen wurde. Die Einwohner von Garait konnten ihren Kindergarten nicht so ohne Weiteres vergessen und waren sehr empört darüber, dass er plötzlich geschlossen bzw. nicht wiedereröffnet wurde. Alle Fersentaler, die das Ende dieser Erfahrung direkt erlebt hatten, waren entrüstet und gleichzeitig betroffen. Als die Truppen nach der Besetzung aus dem Fersental abgezogen waren, machten sich die vier Eccel-Schwestern vom Molinari/Peirn Hof ausgerüstet mit Leiter und Kalktünche daran, die Inschrift "Asilo infantile Regina Elena" zu löschen. Das große Rechteck an der Gebäudefassade steht seit damals immer noch leer. Das Kindergartengebäude wurde schließlich während der Zeit des Faschismus an die im Weiler Paoli wohnhafte Frau Anna Paoli verkauft und befindet sich heute noch in Privatbesitz. Danach kehrte die Erzieherin "La Dante" während der Sommermonate kurz ins Fersental zurück und war bei einigen Familien ihrer Zöglinge zu Gast, die geehrt waren, sie für eine kurze Zeit bei sich zu haben. Der Gedanke, dass die Liebe dieser Tiroler Erzieherin für die Fersentaler Gemeinschaft und die Erkenntlichkeit der nunmehr erwachsenen Kinder für die Erzieherin, die sie einige Jahre während ihrer Kindheit begleitet hatte, ungeachtet der zum einen pangermanistischen und zum anderen irredentistischen Bestrebungen Bestand haben, ist ermutigend.

che dominava la facciata principale dell'edificio, venne cancellata durante il presidio dei paesi della Valle da parte dell'esercito e venne sostituita con l'insegna "Asilo infantile Regina Elena", anche se l'asilo di fatto non venne più riaperto. Gli abitanti di Frassilongo però non dimenticarono altrettanto velocemente il loro asilo e fu grande lo sdegno per l'improvvisa chiusura e la non riapertura del servizio. Tutti coloro che vissero la fine di questa esperienza ne furono indignati e amareggiati. Alla fine del presidio, dopo che i soldati ebbero lasciato la Valle, quattro sorelle Eccel del maso Molinari / Peirn, armate di scala e calcina, cancellarono la scritta "Asilo infantile Regina Elena" e così, vuoto, si presenta ancora oggi il grande riquadro sulla facciata dell'edificio. Infine, durante il fascismo l'edificio che aveva ospitato l'asilo venne venduto ad Anna Paoli residente in località Paoli ed ancora oggi è proprietà di privati. Negli anni seguenti la maestra,

È bello pensare che al di sopra dei meccanismi mossi da Pangermanesimo da un lato e Irredentismo dall'altro sia rimasto il calore dell'affetto umano.

"La Dante", tornava in Valle per un breve periodo durante i mesi estivi e veniva ospitata da alcune delle famiglie dei suoi bambini, onorate di potere averla con loro per un po'. È bello pensare che al di sopra dei meccanismi mossi da Pangermanesimo da un lato e Irredentismo dall'altro sia rimasto il calore dell'affetto umano di questa maestra tirolese per la comunità mòchena e la riconoscenza dei bambini ormai cresciuti per la maestra che li aveva accompagnati, seppur brevemente, nella loro infanzia.

(Übersetzung ins Deutsche: Region Trentino Südtirol)

#### FONTI/QUELLEN:

- Innsbrucker Nachrichten, 28. Juni 1912, nr. 146, Seite 17;
- testimonianza raccolta da/Nachforschung von Udalrico Pruner



#### Pergine e Alta Vaisugana

### Alla Fiera di Mezza Estate il lavoro artigianale del C4

Discorso di Janeselli - Chiude domenica - Molte iniziative





DALL'ASSESSORE ANDREOLLI

#### Insediato a Palù l'Istituto culturale mòcheno-cimbro









#### Anche Dama bianca e Gundibaldo oggi alla terza 'serata di favola'



#### Sono quindici i posti delle offerte di lavoro

#### Cani da caccia in gara domenica alla Malga

# **≔** POST



Roberto Gerola (1942-2020) as de òrbet en a vourstell van an puach van Kulturinstitut en 2017/ al lavoro ad una presentazione organizzata dall'Istituto nel 2017 (Foto BKI)

Va de tschenket/Da sinistra: Luigi Moltrer, sindaco di Fierozzo; Remo Lorenzoni, segretario dell'Assessore PAT; Ilario Toller sindaco di Palù del Fersina; Mario Bort, membro del CdA; Giuseppe Puecher, sindaco di Frassilongo; Franco Oss Noser, membro del CdA; Achille Fruet, presidente dell'Istituto; Tarcisio Andreolli, Assessore alla Cultura della provincia autonoma di Trento; dietro una persona non conosciuta; Luigi Nicolussi Castellan, sindaco di Luserna; Paola Trenti, revisore dei Conti, Fulvio Nicolussi Moz Zagher, membro del CdA; Marisa Detassis, revisore dei Conti; Adelia Nicolussi Baiz, membro della Commissione culturale e suo padre Dionigio Carlo.

As de 26 van prochet ist storm der Roberto Gerola as ver lònga jarder tschrim hòt as de zaitung Trentino (vouraus hòt se gahoasn Alto Adige) as Persn ont as en Tol. En de leistn jarder hòt er gabellt lòng en inser Institut vil foto ont dokumentn va zaitungen va òlta artikln as men nea'mer laicht vinnen kanat.

Do an ettlena paispil: an artikl as en earste trèff van Istituto culturale mòcheno-cimbro ont a foto gamòcht van Roberto Gerola kurz derno.

Gèltsgott ver de dai' òrbet ont ver de hilf en de inser kultur ont sproch! Ròst en rua! (LT)

Il 26 giugno scorso ci lasciava il giornalista Roberto Gerola, per lunghi anni corrispondente del quotidiano Trentino (un tempo Alto Adige) per Pergine e per la Valle del Fèrsina.

Negli anni scorsi ha voluto donare all'Istituto fotografie e documenti tratti dal suo immenso archivio e riguardanti la nostra comunità. Ne riportiamo qui alcuni esempi: l'articolo sulla prima riunione dell'Istituto culturale mòcheno cimbro nel 1988 e una foto scattata da Roberto Gerola nei momenti successivi. Grazie Roberto per la tua professionalità e per l'aiuto che hai dato alla nostra cultura e lingua! Riposa in pace! (LT)



Care/i lettrici e lettori, questa pagina è riservata a voi. Inviateci una foto, un ritratto, un commento e ci daremo cura di pubblicarlo sul prossimo numero di LEM.

Ricordate anche di allegare alcune righe per spiegare di cosa si tratta, così tutti potranno leggere meglio! Gli abbonati di Lem sono quasi duemila, e i lettori forse ancora di più! Liaba leseren ont leser, de doi sait ist ver enkòndra. Schickt ens a pild, an retratt, a notazion ber schaung za leing en drau en ònder nummer van Lem. Leik en derzua a por beirter za song bos as ist aa, asou kennen se s òlla pesser lesen!

De abboniartn en Lem sai' laischiar zboatausnt ont de leser velaicht nou mear!

#### L'INDIRIZZO / DE ADRÈSS:

kultur@kib.it
oppure / oder
BKI Jorgar 67
I - 38050 Palu' del Fersina/
Palai en Bersntol (TN)

# LEAR BER DE VICHER **GLI ANIMALI**

#### Sara Toller

Do unten hòt s an ettla vicher, laib van vicher ont an ettla beirter. Probiar za leing en rèchte plòtz de beirter ont za zaichnen sa.

Pas au! An ettla beirter mias men ausvilln!

Benn s hòt beirter as du nèt kennst, probiar za suachen sa as de APP van Bersntoler beirterpuach! Du vinnst sa as en Playstore oder as en Applestore ont schraib « Bersntoler Beirterpuach »

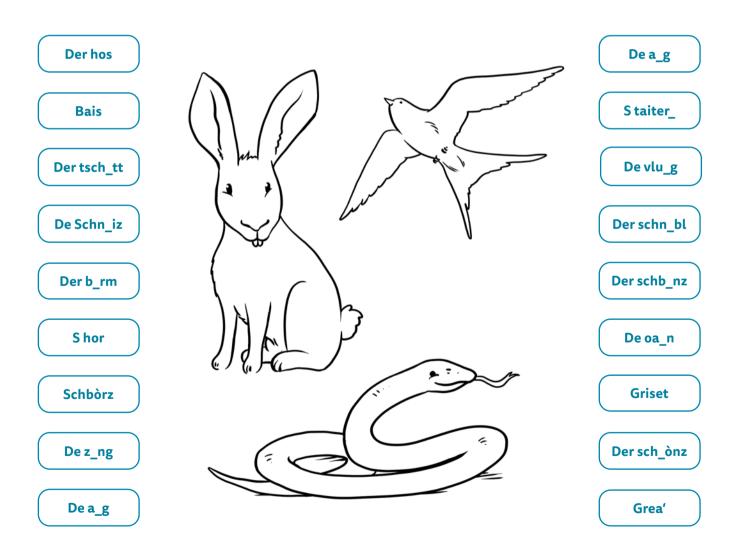
Qui sotto ci sono alcuni animali e le loro parti del corpo vuote con qualche parola.

Prova a collegare le parole con la parte corrispondente e...

a disegnare quelle parti che non sono presenti.

Fai attenzione! Alcune parole sono incomplete!

Se ti serve aiuto, cerca le parole sulla APP del vocabolario mòcheno. La trovi su Playstore o su Apple Store e scrivi "Dizionario mòcheno"



#### S LEM STELLT VOUR:

# S BERSNTOLER RACHL

Secksontzboa'skte stickl Gschicht Hannes Pasqualini, Leo Toller | Zoachn: Poka Bjorn



















